



Franciscus



POPE
FRANCIS
KINGDOM OF BAHRAIN
3 - 6 NOVEMBER 2022

III-VI NOVEMBRIS MMXXII

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

NEL

REGNO DEL BAHREIN

**IN OCCASIONE DEL
“BAHRAIN FORUM FOR DIALOGUE:
EAST AND WEST
FOR HUMAN COEXISTENCE”**

3-6 novembre 2022

VENERDÌ
4 NOVEMBRE 2022

**INCONTRO ECUMENICO
E PREGHIERA PER LA PACE**

AWALI
Cattedrale Nostra Signora d'Arabia

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, you have taught your Church
to keep your commandments out of love
for you and for our brothers and sisters.
Grant us the spiritual gifts of grace and peace,
so that your whole family may serve you
with a willing heart
and dwell in harmony and peace,
in purity of spirit.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

Preghiamo.

*O Dio, che hai insegnato alla Chiesa
a osservare i tuoi precetti nell'amore verso te e verso i fratelli,
donaci uno spirito di pace e di grazia,
perché l'intera tua famiglia ti serva con tutto il cuore
e con purezza di spirito viva concorde nella pace.
Per Cristo nostro Signore.*

LETTURA (At 2, 1-12)

*Tutti furono colmati di Spirito Santo
e cominciarono a parlare.*

inglese

Brothers and sisters,
listen to the words of the Acts of the Apostles

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs,

yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God.” They were all astounded and bewildered, and said to one another, “What does this mean?”

Ascoltate la parola del Signore dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio». Tutti erano stupefatti e perplessi, e si chiedevano l'un l'altro: «Che cosa significa questo?».

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PREGHIERA PER LA PACE dei vari rappresentanti delle Chiese e Comunità Cristiane

Durante la preghiera verranno accese dal cero pasquale le candele che saranno poste vicino al fonte battesimale.

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us raise our prayer to the Lord,
God of communion and peace,
that in our Churches and in our lives
we may fulfil Christ's prayer
for the unity of his disciples.**

Fratelli e sorelle, eleviamo la nostra preghiera al Signore, Dio della comunione e della pace, affinché nelle nostre Chiese e nella nostra vita possiamo realizzare la preghiera di Cristo per l'unità dei suoi discepoli.

1. Let us pray that unending security and prosperity may reign on the face of the earth: may the Lord grant us his peace, that we may all become, in the unity of the faith, a perfect being measuring up to the fullness of Christ. *Kýrie, eléison.*

R. *Kýrie, eléison.*

Preghiamo perché sulla terra regnino sicurezza e prosperità senza fine: il Signore ci conceda la Sua pace affinché tutti diventiamo, nell'unità della fede, perfetti nella misura della pienezza di Cristo.

2. Let us pray for the leaders of all our Churches, called to shepherd Christ's flock: may the Risen Lord fill their hearts with zeal for the holiness and wellbeing of their people, so that all may be of one heart and one mind. *Kýrie, eléison. R.*

R. *Kýrie, eléison.*

Preghiamo per i responsabili di tutte le nostre Chiese, chiamati a pascere il gregge di Cristo: il Signore risorto riempia i loro cuori di zelo per la santità e il benessere del suo popolo, perché tutti siano un solo cuore e un'anima sola.

3. Let us pray for an end to the violence perpetrated by harsh words, deadly weapons and cold indifference: may our homes, our country and all the countries of the world become havens of peace, where all may live in safety. *Kýrie, eléison. R.*

R. *Kýrie, eléison.*

Preghiamo per la fine della violenza perpetrata da parole dure, armi mortali e fredda indifferenza: le nostre case, il nostro Paese e tutti i Paesi del mondo diventino oasi di pace, dove tutti possano vivere in sicurezza.

4. Let us pray for all who are suffering in body or in spirit as a result of war, natural disasters or civil unrest: may their troubled hearts know the peace of the Lord Jesus and the comfort of the Holy Spirit. *Kýrie, eléison. R.*

R. *Kýrie, eléison.*

Preghiamo per tutti coloro che soffrono nel corpo o nello spirito a causa di guerre, disastri naturali o disordini civili: il loro cuore turbato possa conoscere la pace del Signore Gesù e il conforto dello Spirito Santo.

5. Let us pray for all the Christian communities of this land: that in our diversity we may reveal the face of Christ in our worship and in all our ministries, bearing witness together to the Lord Jesus and to the Father's kingdom of peace and joy. *Kýrie, eléison.* **℟.**

℟. *Kýrie, eléison.*

Preghiamo per tutte le comunità cristiane di questa terra: nella nostra diversità possiamo rivelare il volto di Cristo nel nostro culto e in tutti i nostri ministeri, testimoniando insieme il Signore Gesù e il regno di pace e di gioia del Padre.

6. Let us pray for believers of all religious traditions present in our country: may we grow in mutual respect and understanding, and work together for the benefit of the whole human family. *Kýrie, eléison.* **℟.**

℟. *Kýrie, eléison.*

Preghiamo per i credenti di tutte le tradizioni religiose presenti nel nostro Paese: cresciamo nel rispetto e nella comprensione reciproca, e lavoriamo insieme per il bene dell'intera famiglia umana.

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**We pattern our prayer
on the prayer of Christ our Lord,
and say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil. Amen.**

BENEDIZIONE

Il Patriarca Ecumenico:

Guard us, O Christ our God,
in peace under the shadow
of your holy and venerable Cross.
Deliver us from the enemy visible and invisible.
Make us worthy to give you thanks and to glorify you
together with the Father and the Holy Spirit,
now and always and unto the ages of ages.

R. Amen.

*Conservaci, o Cristo nostro Dio, nella pace,
all'ombra della tua santa e venerabile Croce.
Liberaci dal nemico visibile e invisibile.
Rendici degni di renderti grazie e di glorificarti,
insieme al Padre e allo Spirito Santo,
ora e sempre e nei secoli dei secoli.*

Il Santo Padre:

**Be blessed by the grace of the Holy Spirit.
Depart in peace and the Lord be with you all.**

R. Amen.

*Siate benedetti dalla grazia dello Spirito Santo.
Partite in pace e che il Signore sia con tutti voi.*

CANTO DELLA PREGHIERA DELLA PACE DI SAN FRANCESCO

Il coro e l'assemblea:

Make me a channel of your peace:
Where there is hatred let me bring your love.
Where there is injury, your pardon Lord.
And where there's doubt true faith in You.

Make me a channel of your peace:
Where there's despair in life let me bring hope.
Where there is darkness only light.
And where there's sadness ever joy.

Oh, Master grant that I may never seek:
So much to be consoled as to console.
To be understood as to understand.
To be loved as to love with all my soul.

Make me a channel of your peace:
It is in pardoning that we are pardoned.
It is in giving to all men that we receive.
And in dying that we are born to eternal life.

Oh, Master grant that I may never seek:
So much to be consoled as to console.
To be understood as to understand.
To be loved as to love with all my soul.

Make me a channel of your peace:
Where there is hatred let me bring your love.
Where there is injury, your pardon Lord.
And where there's doubt true faith in You.

*O Signore, fa' di me uno strumento della tua pace:
dove c'è odio, fa' ch'io porti l'amore.
Dove c'è offesa, ch'io porti il perdono.
Dove c'è dubbio, ch'io porti la fede.*

*Fa' di me uno strumento della tua pace:
dove c'è disperazione, ch'io porti la speranza.
Dove ci sono le tenebre, ch'io porti la luce.
Dove c'è tristezza, ch'io porti la gioia.*

*O Maestro, fa' ch'io non cerchi tanto:
essere consolato, quanto consolare.
Essere compreso, quanto comprendere.
Essere amato, quanto amare.*

*Fa' di me uno strumento della tua pace:
poiché perdonando, che si è perdonati;
è dando, che si riceve;
morendo, che si risuscita a vita eterna.*

*O Maestro, fa' ch'io non cerchi tanto:
essere consolato, quanto consolare.
Essere compreso, quanto comprendere.
Essere amato, quanto amare.*

*Fa' di me uno strumento della tua pace:
dove c'è odio, fa' ch'io porti l'amore.
Dove c'è offesa, ch'io porti il perdono.
Dove c'è dubbio, ch'io porti la fede.*

SABATO
5 NOVEMBRE 2022

SANTA MESSA

PER LA PACE E LA GIUSTIZIA

AWALI
Bahrain National Stadium

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who show a father's care for all,
grant, in your mercy,
that the members of the human race,
to whom you have given a single origin,
may form in peace a single family
and always be united by a fraternal spirit.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 9, 1-6)

Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine.

arabo

قراءة من سفر أشعيا النبي

السَّعْبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ. أَبْصَرَ نورًا عَظِيمًا: الجَالِسُونَ فِي بُقْعَةِ المَوْتِ
وِظلالِهِ. أَشْرَقَ عَلَيْهِم نور.

كَثُرَتِ الأُمَّةُ. وَقَرَّتْ لَهَا الفَرْحُ. يَفْرَحُونَ أَمَامَكَ. كالفَرْحِ فِي الحِصَادِ. كَابْتِهَاجِ
الَّذِينَ يَتَقاسَمُونَ السَّلْبَ.

لأنَّ نِيرَ مَشَقَّتِهَا. وَعَصَا كَتِفِهَا. وَقَضِيبَ مُسَخَّرِهَا. قد كَسَّرْتَهَا. كما فِي
يَوْمِ مَدْيَنَ.

إذ كُلُّ حِذَاءٍ يُحَدِثُ جَلْبَةَ وَكُلُّ ثَوْبٍ مُتَلَطِّخٍ بِالدِّمَاءِ يَصِيرانِ لِلحَرِّقِ وَوَقُودًا
لِلنَّارِ.

لأنَّه قد وُلِدَ لَنَا وَوُلِدَ وَأُعْطِيَ لَنَا ابْنٌ فَصَارَتِ الرِّئاسَةُ عَلَى كَتِفِهِ وَدُعِيَ أَسْمُهُ
عَجِيبًا مُشِيرًا إِلَهاً جَبَّارًا. أبا الأَبَدِ. رَئِيسَ السَّلَامِ

لِنَهْؤِ الرِّئاسَةِ. وَلِسَلَامٍ لا انْقِضاءَ لَهُ. على عَرِشِ داوُدَ وَمَلَكْتِهِ. لِيُقِرَّهَا وَيُوطِّدَهَا
بِالْإِنْصَافِ وَالْعَدْلِ. مِنَ الآنَ إِلَى الأَبَدِ. إِنَّ غَيْرَةَ رَبِّ الجُنُودِ تَصْنَعُ هَذَا.

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Dal libro del profeta Isaia

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madian. Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace. Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 84

inglese

R. Kindness and truth shall meet.

1. Show us, O Lord, your mercy,
and grant us your salvation.
Near indeed is his salvation to those who fear him,
glory dwelling in our land. **R.**

2. Kindness and truth shall meet;
justice and peace shall kiss.
Truth shall spring out of her earth,
and justice shall look down from heaven. **R.**

3. The Lord himself will give his benefits;
our land shall yield its increase.
Justice shall walk before him,
and salvation, along the way of his steps. **R.**

Amore e verità s'incontreranno.

*Mostraci, Signore, la tua misericordia
e donaci la tua salvezza.
Sì, la sua salvezza è vicina a chi lo teme,
perché la sua gloria abiti la nostra terra.*

*Amore e verità s'incontreranno,
giustizia e pace si baceranno.
Verità germoglierà dalla terra
e giustizia si affaccerà dal cielo.*

*Certo, il Signore donerà il suo bene
e la nostra terra darà il suo frutto;
giustizia camminerà davanti a lui:
i suoi passi tracceranno il cammino.*

CANTO AL VANGELO (Mt 5, 9)

inglese

R. Alleluia, alleluia.

Blessed are the peacemakers;
they shall be called children of God.

R. Alleluia.

—
Alleluia, alleluia.

*Beati gli operatori di pace,
perché saranno chiamati figli di Dio.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 5, 38-48)

Io vi dico di non opporvi al malvagio.

Il sacerdote, in inglese:

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Matthew.

R. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

“You have heard that it was said, An eye for an eye and a tooth for a tooth. But I say to you, offer no resistance to one who is evil. When someone strikes you on your right cheek, turn the other one as well. If anyone wants to go to law with you over your tunic, hand over your cloak as well. Should anyone press you into service for one mile, go for two miles. Give to the one who asks of you, and do not turn your back on one who wants to borrow.

“You have heard that it was said, You shall love your neighbor and hate your enemy. But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you, that you may be children of your heavenly Father, for he makes his sun rise on the bad and the good, and causes rain to fall on the just and the unjust. For if you love those who love you, what recompense will you have? Do not the tax collectors do the same? And if you greet your brothers only, what is unusual about that? Do not the pagans do the same?

So be perfect, just as your heavenly Father is perfect.”

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Avete inteso che fu detto: “Occhio per occhio e dente per dente”. Ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi, se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu pórgigli anche l'altra, e a chi vuole portarti in tribunale e toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello. E se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due. Da' a chi ti chiede, e a chi desidera da te un prestito non voltare le spalle.

Avete inteso che fu detto: “Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico”. Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano, affinché siate figli del Padre vostro che è nei cieli; egli fa sorgere il suo sole sui cattivi e sui buoni, e fa piovere sui giusti e sugli ingiusti. Infatti, se amate quelli che vi amano, quale ricompensa ne avete? Non fanno così anche i pubblicani? E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani?

Voi, dunque, siate perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**We lift up our prayers to the Father,
asking him to grant us and all humanity
the gifts of peace and justice for which we long.**

℟. Lord, make us instruments of your peace.

Rivolgiamo al Padre la nostra preghiera chiedendogli il dono della pace e della giustizia che desideriamo per noi e per l'intera umanità.

Signore, fa' di noi strumenti della tua pace.

konkani

1. Francis, amchea Pap Saiba pasot, je aiz amche modem hajir asat: devache porjechi seva kortana tan-nim thambo nastana sotache dut zaunk ani xantiche kalljidar govai zaunk ami tanche pasot magum-ia.

℟. Lord, make us instruments of your peace.

Per il nostro Papa Francesco, presente oggi tra noi: nel servizio al popolo di Dio sia messaggero instancabile della verità e testimone coraggioso della pace. Preghiamo il Signore.

malayalam

2. മെത്രാന്മാർക്കും, പുരോഹിതർക്കും, സന്യസ്തർക്കും വേണ്ടി: മെത്രാന്മാരും, പുരോഹിതരും സന്യസ്തരും ക്രൈസ്തവവിശ്വാസത്തിന് നിർവ്യാജം സാക്ഷ്യം വഹിക്കുന്നതിനും, പരിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ ശക്തിയാലും, സഭ മുഴുവന്റെയും പ്രാർത്ഥനയാലും, അവർ തങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയിൽ പിന്തുണയ്ക്കപ്പെടുന്നതിനും വേണ്ടി നമുക്ക് പ്രാർത്ഥിക്കാം.

R. Lord, make us instruments of your peace.

—
Per i vescovi, i presbiteri e i religiosi: testimonino con franchezza la fede cristiana e siano sempre sostenuti nel loro ministero dalla forza dello Spirito e dall'intercessione di tutta la Chiesa. Preghiamo il Signore.

tagalog

3. Para sa mga pinuno na may integridad at karunungan ay gumawa ng mga pagpili pabor sa tunay na kabutihan ng lahat, tunay na kalayaan, katarungan at kapaayapaan. Manalangin tayo sa Panginoon.

R. Lord, make us instruments of your peace.

—
Per i governanti: con integrità e saggezza operino scelte a favore dell'autentico bene comune, della vera libertà, della giustizia e della pace. Preghiamo il Signore.

inglese

4. For those who suffer because of war, hunger and poverty: May they not be left to themselves, but through the loving witness of their brothers and sisters, may they feel the closeness of our heavenly Father. We pray to the Lord.

R. Lord, make us instruments of your peace.

—
Per quanti soffrono a causa della guerra, della fame e della povertà: non siano abbandonati a se stessi ma avvertano, nella testimonianza d'amore dei fratelli e delle sorelle, la vicinanza del nostro Padre celeste. Preghiamo il Signore.

swahili

5. Kwa ajili ya familia zetu: Kwa kuongozwa na Roho wa upendo, tugundue tena mwelekeo wa ndani wa imani kwa kusikiliza Injili, katika sala na ukarimu. Tumwombe Bwana

R. Lord, make us instruments of your peace.

—
Per le nostre famiglie: guidate dallo Spirito di amore, riscoprono la dimensione domestica della fede nell'ascolto del Vangelo, nella preghiera e nell'accoglienza reciproca. Preghiamo il Signore.

tamil

6. மரணத்தை வென்ற கிறிஸ்துவின் அன்பில், காலத்தின் முடிவில் விண்ணக விருந்தில் பந்தியமர, இன்றும் எப்போதும் தங்களின் உயிர்ப்பை எதிர்பார்த்திருக்கும் இறந்த எல்லாருக்காகவும், ஆண்டவரே, உம்மை மன்றாடுகிறோம்.

℟. Lord, make us instruments of your peace.

—
Per tutti i defunti: nell'amore di Cristo che ha vinto la morte, siano fin da ora commensali al banchetto eterno, nell'attesa della risurrezione alla fine dei tempi. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Accept, O Father,
these prayers which we bring to you in faith.
Grant that our lives will always bear witness
to your grace and infinite mercy.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

—
Accogli, o Padre, queste preghiere che ti rivolgiamo con fede, e fa' che la nostra vita testimoni sempre la tua grazia e la tua infinita misericordia. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

℟. Blessed be God for ever.

Il sacerdote versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**May the saving sacrifice of your Son,
the King of peace,
offered under sacramental signs
that signify peace and unity,
strengthen, we pray, O Lord,
concord among all your children.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Cristo salvatore e redentore

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Lift up your hearts.

℟. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

℟. It is right and just.

**It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Father most holy,
through your beloved Son, Jesus Christ,
your Word through whom you made all things,
whom you sent as our Saviour and Redeemer,
incarnate by the Holy Spirit
and born of the Virgin.**

**Fulfilling your will and gaining for you
a holy people,
he stretched out his hands
as he endured his Passion,
so as to break the bonds of death
and manifest the resurrection.**

**And so, with the Angels and all the Saints
we declare your glory,
as with one voice we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**You are indeed Holy, O Lord,
the fount of all holiness.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Make holy, therefore, these gifts, we pray,
by sending down your Spirit upon them
like the dewfall,
so that they may become for us
the Body and ✠ Blood of our Lord,
Jesus Christ.**

**At the time he was betrayed
and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it,
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice
and, once more giving thanks,
he gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.**

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

The mystery of Faith.

℟. We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Therefore, as we celebrate
the memorial of his Death and Resurrection,
we offer you, Lord,
the Bread of life and the Chalice of salvation,
giving thanks that you have held us worthy
to be in your presence and minister to you.**

**Humbly we pray
that, partaking of the Body
and Blood of Christ,
we may be gathered
into one by the Holy Spirit.**

Un concelebrante:

Remember, Lord, your Church,
spread throughout the world,
and bring her to the fullness of charity,
together with Francis our Pope,
my brother Paul, the Bishop of this Church,
and me, your unworthy servant
and all the clergy.

Un altro concelebrante:

Remember also our brothers and sisters
who have fallen asleep in the hope of the resurrection,
and all who have died in your mercy:
welcome them into the light of your face.
Have mercy on us all, we pray,
that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,
with the blessed Apostles,
and all the Saints
who have pleased you throughout the ages,
we may merit to be coheirs to eternal life,
and may praise and glorify you
through your Son, Jesus Christ.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.**

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Il sacerdote:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Bestow on us, we pray, O Lord,
the spirit of charity,
so that, sustained by the Body and Blood
of your Only Begotten Son,
we may be effective in nurturing among all
the peace that he has left us.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Paul Hinder, O.F.M.Cap.,
Vescovo tit. di Macon, Amministratore Apostolico del Vicariato
Apostolico dell'Arabia del Nord, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il sacerdote:

Go in peace.

℟. Thanks be to God.

DOMENICA
6 NOVEMBRE 2022

**INCONTRO DI PREGHIERA
E ANGELUS
CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I CONSACRATI, I SEMINARISTI
E GLI OPERATORI PASTORALI**

MANAMA
Chiesa del Sacro Cuore

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Paul Hinder, O.F.M.Cap.,
Vescovo tit. di Macon, Amministratore Apostolico del Vicariato
Apostolico dell'Arabia del Nord, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Clothe us, Lord God,
with the virtues of the Heart of your Son
and set us aflame with his love,
that, conformed to his image,
we may merit a share in eternal redemption.
Through Christ our Lord.**

℞. Amen.

TESTIMONIANZA DI UN SACERDOTE

TESTIMONIANZA DI UNA RELIGIOSA

LETTURA (Gv 7, 37-39)

Sgorgheranno fiumi di acqua viva.

inglese

Brothers and sisters,
listen to the words of the holy Gospel according to John

On the last and greatest day of the feast, Jesus stood up and exclaimed, “Let anyone who thirsts come to me and drink. As Scripture says: Rivers of living water will flow from within him who believes in me.”

He said this in reference to the Spirit that those who came to believe in him were to receive. There was, of course, no Spirit yet, because Jesus had not yet been glorified.

Ascoltate la parola del Signore dal Vangelo secondo Giovanni

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù, ritto in piedi, gridò: «Se qualcuno ha sete, venga a me, e beva chi crede in me. Come dice la Scrittura: dal suo grembo sgorgheranno fiumi di acqua viva».

Questo egli disse dello Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non vi era ancora lo Spirito, perché Gesù non era ancora stato glorificato.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS**Il Santo Padre:****Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.****℞.** Et concépit de Spíritu Sancto.**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.****℞.** Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**Ecce ancílla Dómini.****℞.** Fiat mihi secúndum verbum tuum.**Ave, Mariá...****℞.** Sancta Mariá...**Et Verbum caro factum est.****℞.** Et habitávit in nobis.**Ave, Mariá...****℞.** Sancta Mariá...**Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.****℞.** Ut digni efficiámur promissionibus Christi.**Orémus.****Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectionis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.****℞.** Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℞. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℞. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℞. Amen.

INDICE

Venerdì 4 novembre 2022

INCONTRO ECUMENICO
E PREGHIERA PER LA PACE

Awali, Cattedrale Nostra Signora d'Arabia 5

Sabato 5 novembre 2022

SANTA MESSA

Awali, Bahrain National Stadium 19

Domenica 6 novembre 2022

INCONTRO DI PREGHIERA E ANGELUS
CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I CONSACRATI, I SEMINARISTI
E GLI OPERATORI PASTORALI

Manama, Chiesa del Sacro Cuore 51

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXII